



Cymun Bendigaid

21-25 Chwefror 2022 am 12.30pm

Holy Eucharist

21-25 February 2022 at 12.30pm

Cadeirlan
Deiniol Sant
ym Mangor

Saint Deiniol's
Cathedral
in Bangor

Croeso i Gadeirlan Deiniol Sant ym Mangor.



Rydych chi'n sefyll rwan
Ile safodd Deiniol bron i
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn
525, bu iddo gynnull o'i
gwmpas gymuned lawn
ffydd, gobaith a chariad,
gan godi o'i chwmpas
ffens gyll-y **bangor**
gwreiddiol—iddi'n gysgod
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch
chwithau, hefyd, eich
cofleidio yma gan yr un
ffydd, gobaith a chariad
a gyhoeddir genpym
heddiw ac sy'n ein
cyfareddu o hyd.

Welcome to Saint Deiniol's Cathedral in Bangor.

You stand now where
Deiniol stood almost a
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he
gathered around him a
community of faith, hope
and love, and raised
around it a hazel fence—
the original **bangor**—for
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,
too, will be embraced
here by the same faith,
hope and love that we
proclaim and live by
today.

Cymun

Yn y Cymun hwn byddwn yn cwrdd â'r Crist bythol atgyfodedig mewn bara a gwin, ei Gorff a'i Waed ef yn ein plith. Wrth inni ymgynnull, byddwn yn paratoi ein hunain i gwrdd â Christ trwy adnabod ein pechdau – y ffyrdd yr ydym wedi galaru Duw yn ein bywydau – ac yn derbyn gollyngdod, a chawn ein hatgoffa o faddeuant Duw. Yna rydyn ni'n gwrando ar ddarlleniadau o'r Beibl, gan ganfod yno arweiniad, her, cysur a newydd da gan Dduw. Wrth gamu at fwrrd yr allor, cynigiau i Dduw ein gweddi dros bawb mewn angen. Wrth galon ein haddoliad heddiw, byddwn yn cymryd bara a gwin, byddwn yn gofyn am fendith gweiddnewidiol Duw arnynt, yn torri'r bara, ac – fel aelodau o Gorff toredig, trwsiedig Crist – byddwn yn Gymuno. Daw ein haddoliad i ben wrth inni dderbyn bendith Duw, yn gynhaliaeth inni wrth ymadael. Waeth pa mor bell yn ôl y gwnaethoch hynny ddiwethaf, mae croeso i chi Gymuno yma heddiw. Os hoffech chi Gymuno am y tro cyntaf, neu gael eich Bedyddio, siaradwch ag aelod o dîm yr Gadeirlan. Ceir ffydd, gobaid a chariad yma i bawb.

Yn arferol, defnyddir darlleniadau'r Sul blaenorol yn ein dathliadau beunyddiol o'r Cymun. Cawn ein gwahodd i wrando yn ofalus, er mwyn, fel petai, i'r enaid ei glywed. Dyma gyfle i ddod i gnoi cil ar eiriau'r Beibl – i brofi'i flas. Mae'n gyfle i sylwi ar beth sy'n tynnu'n sylw. A yw'n berson? Gair? Delwedd? Ystum? Pam fod hynny wedi neidio i flaen y meddwl? Caniatewch i'r myfyriadau "fod" o'ch mewn, a chludwch hwy gyda chi oddi yma.

Eucharist

At this Eucharist we will meet the risen, living Christ in bread and wine, which become for us his Body and his Blood. As we gather, we will prepare ourselves to meet Christ by acknowledging our sins – the ways in which we have grieved God in our lives – and are reminded of God's forgiveness. We then listen to readings from the Bible, where we find guidance, challenge, comfort and good news from God. As we step towards the altar-table, we offer to God our prayer for all in need. At the heart of our worship today, we will take bread and wine, we will ask for God's transfiguring blessing upon them, we break the bread, and – as the broken, mended Body of Christ that we ourselves are – we will make our Communion. Our worship ends with the assurance of God's blessing, sustaining us as we depart. No matter how long ago you last did so, you are welcome to make your Communion with us here today. If you would like to make your Communion for the first time, or to be Baptised, please speak to a member of the Cathedral team. Faith, hope and love are here offered for everybody.

Our readings at our weekday celebrations of the Eucharist are usually those of the preceding Sunday. We are invited to listen carefully, so that the soul might hear. Here is an opportunity to ruminate on the word of the Bible – to taste it and experience its flavour. It's an opportunity to notice what draws our attention. Is it a person? A word? An image? A gesture? Why has this jumped out at me? Allow your reflections to "be" within you and accompany you from this place.

Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfrynn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad heddiw. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfrynn adref gyda chi, i fyfyrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd yn ymddygo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae testun Cymraeg wedi'i argraffu ar y tudalennau chwith, a'r testun Saesneg ar y dde. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✕. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip coch**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

O'r Ddarllenfa

Pob wythnos, anfonir ebost "O'r Ddarllenfa" at danysgrifwyr gyda hysbysiadau ynghyd â delweddau wythnosol o fywyd y Gadeirlan a'r Ardal Weinidogaeth. Mae tanysgrifwyr hefyd yn derbyn diweddariadau am ddigwyddiadau a gweithgareddau arbennig. Os nad ydych chi eisoes yn danysgrifiwr, dilynwch y cod QR isod i dudalen we "O'r Ddarllenfa", a thanysgrifiwr ar waelod y dudalen, neu ewch i cadeirlan.eglwysyngngymru.org.uk/Darllenfa/

Mynnwch hefyd gopi o'n cylchgrawn, **Buchedd Bangor**.

Worshipping with us today

This booklet contains everything said during our worship today. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. The Welsh-language text is printed on the left-hand pages, and the English-language text on the right. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✕. Other directions (rubrics) are offered **in red type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

From the Lectern

Each week, a "From the Lectern" email is sent to subscribers with weekly notices and images from the life of the Cathedral and Ministry Area. Subscribers also receive updates about special events and activities. If you're not already a subscriber, follow the QR code below to the "From the Lectern" web page, and subscribe at the bottom of the page, or visit cadeirlan.churchinwales.org.uk/Darllenfa/

Please also pick up a copy of our magazine, **Buchedd Bangor**.



Cefnogaeth

Caiff y fangre sanctaidd hon llawn ffydd, gobaith a chariad, a phopeth sy'n digwydd yma, ei chynnal gan eich haelioni chi.

1 I roi rhodd ar-lein ar eich ffôn heddiw, sganiwch y cod QR isod.

2 Defnyddiwch ein peiriant rhoi digyswllt yng nghefn Corff yr Eglwys i dapi'o'ch cerdyn neu'ch ffôn.

3 Rhowch rodd arian parod yn un o'r basgedi casglu rhoddion yng nghefn Corff yr Eglwys heddiw.

4 I sefydlu rhodd Debyd Uniongyrchol misol, gyda'r opsiwn i ychwanegu Cymorth Rhodd, chwiliwch ar-lein am "Eglwys yng Nghymru Rhoi yn Syth" a dewis "Bro Deiniol" o dan "Buddiolwr".

Trwy roi rhodd, byddwch yn ein helpu i barhau â'n gwaith hanfodol.

Support

This holy place of faith, hope and love, and all that takes place here, is sustained by your generosity.

1 To make an online donation on your phone today, scan the QR code below.

2 Use our contactless donation point at the back of the Nave to tap your card or phone.

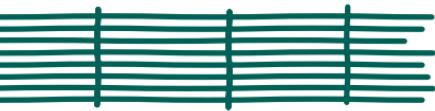
3 Cash donations can be placed in one of the baskets set out at the back of the Nave.

4 To set up a monthly Direct Debit donation, with the option to add Gift Aid, search online for "Church in Wales Gift Direct" and select "Bro Deiniol" under "Beneficiary".

By making a donation, you'll be helping us to continue our essential work.



Trefn y gwasanaeth



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch, a pharhawn ar ein traed tan ddiwedd y
Weddi Gasgl

Cyfarchiad

✠ Yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân.

Amen.

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

“A syrthiodd peth had ar dir da; tyfodd, a chnydiodd hyd ganwaith cymaint.”

Mae'r offeiriad yn cyflwyno'r Cymun

Edifeirwch

Gan gynnill i ddathlu,
ymbaratown gan adnabod ein pechodau,

ni sy'n methu â gweld arllwysiad calon Duw
mewn cread, cymuned a chomydog;

ni sy'n methu â dilyn Crist yn ein calonnau
mewn gweddi, defosifiwn a chariad allblyg.

ni, er ymhell, y dygir ein calonnau i goflaid Duw
drwy air, sagrafen a gras.

Trugarha wrthym, O Dduw.

Rydym wedi pechu yn dy erbyn.

Dangos i ni, O Dduw, dy drugaredd.

A dyro i ni dy iachawdwriaeth.

Order of service



We stand as the bell is rung, and remain standing until after the Collect

Greeting

✠ In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.

Amen.

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

"And as he sowed, some seed fell into good soil, and when it grew, it produced a hundredfold."

The priest introduces the Eucharist

Pentience

As we gather to celebrate,
we prepare ourselves by acknowledging our sins,

we who fail to see the outpouring of God's heart
in creation, community and neighbour;

we who fail to follow Christ in our hearts
by prayer, devotion and charity;

we, though far off, whose hearts are brought near
by word, sacrament and grace.

Have mercy on us, O God.

For we have sinned against you.

Show us, O God, your mercy.

And grant us your salvation.



Bydded i Dduw Dad faddau i ni a'n gwared oddi wrth ein holl bechodau, a rhoi inni ras a nerth yr Ysbryd Glân.

Amen.

Kyrie eleison

Y Kyrie eleison. R Kyrie eleison. Y Christe eleison. R Christe eleison. Y Kyrie eleison. R Kyrie eleison.

Arglwydd, trugarha. Crist, trugarha.

Gweddi Gasgl

Gweddiwn.

O Dduw, cadw dy Eglwys â'th drugaredd gwastadol; a channa ddichon ein gwendid hebot ti ond syrthio, cadw ni byth trwy dy gymorth oddi wrth bob peth niweidiol, ac arwain ni at bob peth buddiol i'n hiachawdwriaeth; trwyddo ef sy'n Grist ein Gwareddwr.

Amen.

Eisteddwn



Gair

Salmyddiaeth

**Y Mawr fydd llawenydd Jacob wiw,
bydd Israel Duw'n crechwennu.**

**R Mawr fydd llawenydd Jacob wiw,
bydd Israel Duw'n crechwennu.**

Dywed yr ynfyd yn ei galon, "Nid oes Duw." Gwnânt weithredoedd llygredig a ffiaidd; nid oes un a wna ddaioni.

Edrychodd yr Sanctaidd Un o'r nefoedd ar ddynolryw, i weld a oes rhywun yn gwneud yn ddoeth ac yn ceisio Duw.

**R Mawr fydd llawenydd Jacob wiw,
bydd Israel Duw'n crechwennu.**

Ond y mae pawb ar gyfeiliorn, ac mor llygredig â'i gilydd; nid oes un a wna ddaioni, nac oes, dim un.

May God our Father pardon and deliver us from all our sins, and grant us the grace and power of the Holy Spirit.

Amen.

Kyrie eleison

V Kyrie eleison. R Kyrie eleison. V Christe eleison. R Christe eleison. V Kyrie eleison. R Kyrie eleison.

Lord, have mercy. Christ, have mercy.

Collect

Let us pray.

Keep, we beseech you, O God, your Church with your perpetual mercy; and, because our frailty without you cannot but fall, keep us ever by your help from all things hurtful, and lead us to all things profitable to our salvation; through him who is Christ our Saviour.

Amen.

We sit



Word

Psalmody

V The Holy One looks down from heaven upon us.

R The Holy One looks down from heaven upon us.

The foolish have said in their hearts, “There is no God.” All are corrupt and commit abominable acts; there is none who does any good.

The Holy One looks down from heaven upon us all, to see if there is any who is wise, if there is one who seeks after God.

Every one has proved faithless; all alike have turned bad; there is none who does good; no, not one.

R The Holy One looks down from heaven upon us.

Have they no knowledge, all those evildoers who eat up my



Oni ddarostyngir y gwneuthurwyr drygioni sy'n llyncu fy mhobl fel llyncu bwyd, ac sydd heb alw ar Duw?

**R₂ Mawr fydd llawenydd Jacob wiw,
bydd Israel Duw'n crechwennu.**

Yno y byddant mewn dychryn mawr, am fod Duw yng nghanol y rhai cyfawn. Er i chwi watwar cyngor yr anghenus, y Sanctaidd Un yw ei noddfa.

O na ddōi gwaredigaeth i Israel o Seion! Pan adfer y Sanctaidd Un Iwyddiant inni, fe lawenha Jacob, fe orfoledda Israel.

**R₂ Mawr fydd llawenydd Jacob wiw,
bydd Israel Duw'n crechwennu.**

Salm 14

Darlleniad

Darlleniad o Lyfr Genesis.

Yn y dyddiau hynny: Clywodd y gŵr a'r wraig sŵn y Bythol Dduw yn rhodio yn yr ardd gyda hwyr y dydd, ac ymguddiodd y dyn a'i wraig o olwg y Bythol Dduw ymysg coed yr ardd. Ond galwodd y Bythol Dduw ar y dyn, a dweud wrtho, "Ble'r wyt ti?" Atebodd yntau, "Clywais dy sŵn yn yr ardd, ac ofnais oherwydd fy mod yn noeth, ac ymguddiais." Dywedodd y Bythol Dduw, "Pwy a ddywedodd wrhyt dy fod yn noeth? A wyt ti wedi bwyta o'r pren y gorchmynnais iti beidio â bwyta ohono?" A dywedodd y dyn, "Y wraig a roddai i fod gyda mi a roes i mi o ffrwyth y pren, a bwyteais innau." Yna dywedodd y Bythol Dduw wrth y wraig, "Pam y gwnaethost hyn?" A dywedodd y wraig, "Y sarff a'm twyllodd, a bwyteais innau." Yna dywedodd y Bythol Dduw wrth y sarff: "Am iti wneud hyn, yr wyt yn fwy melltigedig na'r holl anifeiliaid, ac na'r holl fwystfilod gwylt; byddi'n ymlusgo ar dy dor, ac yn bwyta llwch holl ddyddiau dy fywyd. Gosodaf elyniaeth hefyd rhyngot ti a'r wraig, a rhwng dy had di a'i had hithau; byddant hwy yn ysigo dy ben di, a thithau'n ysigo'u sodlau hwythau."

Clywch air bywyd i'n byd.

Diolch a fo i Dduw.

Genesis 3:8-15

people like bread and do not call upon God?

See how they tremble with fear, because God is in the company of the righteous.

Their aim is to confound the plans of the afflicted, but God is their refuge.

R_v The Holy One looks down from heaven upon us.

O, that Israel's deliverance would come out of Zion!

When God restores the fortunes of the people, Jacob will rejoice and Israel be glad.

R_v The Holy One looks down from heaven upon us.

Psalm 14

Reading

A reading from the Book of Genesis.

In those days: The man and the woman heard the sound of the Living God walking in the garden at the time of the evening breeze, and the man and his wife hid themselves from the presence of the Living God among the trees of the garden. But the Living God called to the man, and said to him, "Where are you?" He said, "I heard the sound of you in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself." The Living God said, "Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree of which I commanded you not to eat?" The man said, "The woman whom you gave to be with me, she gave me fruit from the tree, and I ate." Then the Living God said to the woman, "What is this that you have done?" The woman said, "The serpent tricked me, and I ate." The Living God said to the serpent, "Because you have done this, cursed are you among all animals and among all wild creatures; upon your belly you shall go, and dust you shall eat all the days of your life. I will put enmity between you and the woman, and between your offspring and hers; they will strike your head, and you will strike their heel."

Hear the word of life to the world.

Thanks be to God.

Genesis 3:8-15

Efengyl

¶ Halelwia. ¶ **Halelwia.** ¶ Gwaeddodd Iesu at y bobl: "Y sawl sydd â chlustiau ganddo i wrando, gwrandawed." ¶ **Halelwia.**

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Gwrandewch yr Efengyl Sanctaidd yn ôl ✝ Sant Luc.

Gogoniant i ti, O Grist.

Bryd hynny: Yr oedd tyrfa fawr yn ymgynnll, a phobl o bob tref yn dod Iesu. Dywedodd ef ar ddameg: "Aeth heuwr allan i hau ei had. Wrth iddo hau, syrthiodd peth had ar hyd y llwybr; sathrwyd arno, a bwytaodd adar yr awyr ef. Syrthiodd peth arall ar y graig; tyfodd, ond gwywodd am nad oedd iddo wlybaniaeth. Syrthiodd peth arall i ganol y drain; tyfodd y drain gydag ef a'i dagu. A syrthiodd peth arall ar dir da; tyfodd, a chnydiodd hyd ganwaith cymaint." Wrth ddweud hyn fe waeddodd, "Y sawl sydd â chlustiau ganddo i wrando, gwrandawed." Gofynnodd ei ddisgyblion iddo beth oedd ystyr y ddameg hon. Meddai ef, "I chwi y mae gwybod cyfrinachau teyrnas Dduw wedi ei roi, ond i bawb arall y maent ar ddamhegion, fel 'er edrych, na welant, ac er clywed, na ddeallant". "Dyma ystyr y ddameg. Yr had yw gair Duw. Y rhai ar hyd y llwybr yw'r sawl sy'n clywed, ac yna daw'r diafol a chipio'r gair o'u calonnau, rhag iddynt gredu a chael eu hachub. Y rhai ar y graig yw'r sawl sydd, pan glywant, yn croesawu'r gair yn llawen. Ond gan y rhain nid oes gwreiddyn; dros dro y credant, ac mewn awr o brawf fe wrthgiliant. Yr hyn a syrthiodd ymhliith y drain, dyma'r sawl sy'n clywed, ond wrth iddynt fynd ar eu hynt cânt eu tagu gan ofalon a golud a phleserau bywyd, ac ni ddygant eu ffrwyth i aeddfedrwydd. Ond hwnnw yn y tir da, dyna'r sawl sy'n clywed y gair â chalon dda rinweddol, yn dal eu gafael ynddo ac yn dwyn ffrwyth trwy ddyfalbarhad."

Dyma Efengyl ein Gwaredwyr.

Moliant i ti, O Grist.

Luc 8:4-15

Penliniwn neu eisteddwn

We stand

Gospel

Y Alleluia. **R** Alleluia. **Y** Jesus called out to the people: "Let anyone with ears to hear listen!" **R** Alleluia.

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Listen to the Holy Gospel according to **R** Saint Luke.

Glory to you, O Christ.

At that time: When a great crowd gathered and people from town after town came to Jesus, he said in a parable: "A sower went out to sow his seed; and as he sowed, some fell on the path and was trampled on, and the birds of the air ate it up. Some fell on the rock; and as it grew up, it withered for lack of moisture. Some fell among thorns, and the thorns grew with it and choked it. Some fell into good soil, and when it grew, it produced a hundredfold." As he said this, he called out, "Let anyone with ears to hear listen!" Then his disciples asked him what this parable meant. He said, "To you it has been given to know the secrets of the kingdom of God; but to others I speak in parables, so that 'looking they may not perceive, and listening they may not understand.' Now the parable is this: The seed is the word of God. The ones on the path are those who have heard; then the devil comes and takes away the word from their hearts, so that they may not believe and be saved. The ones on the rock are those who, when they hear the word, receive it with joy. But these have no root; they believe only for a while and in a time of testing fall away. As for what fell among the thorns, these are the ones who hear; but as they go on their way, they are choked by the cares and riches and pleasures of life, and their fruit does not mature. But as for that in the good soil, these are the ones who, when they hear the word, hold it fast in an honest and good heart, and bear fruit with patient endurance."

This is the Gospel of our Saviour.

Praise to you, O Christ.

Luke 8:4-15

We kneel or sit



Bwriad

Gweddiwn.

Drindod Dragwyddol, dathlwn y Cymun hwn i'th ogoniant,
[er anrhynedd dy sant, N.]
ac er budd y byw a'r meirw,
er eu mwyn y bu i Grist farw a chyfodi drachefn.

Bydded ffrwyth ein Cymun yn doreithio i [...].

Y O Dduw, yn dy drugaredd,
R Gwrando ein gweddi.

Deuwn hefyd at fwrdd yr allor â'n gweddïau
[dros bawb sy'n glâf,
yn eu mysg ...;
dros diweddar ymadawedig,
yn eu mysg ...;
a thros y rhai y cedwir eu gŵyl goffa'r adeg hon,
yn eu mysg ...].

Y O Dduw, yn dy drugaredd,
R Gwrando ein gweddi.

Derbyn, O Dduw, ein hoffrwm o'n hunain, yn gorff ac enaid, y cyfan sy'n annwyl inni, a'r cyfan oll a wnawn ac â'i gynhalïwn y dydd hwn. Deuwn a'i osod ar fwrdd y allor, yma i'w offrymu ar Oen Duw; er mwyn ein meithrin yn Gorff ynot ti, a'n hymdywallt fel dy Waed er mwyn y byd.

Y O Dduw, yn dy drugaredd,
R Gwrando ein gweddi.

Y Gyr dy olau, moes dy wir,
a'm harwain i'th breswylfydd,
R Yna yr âf at allor Duw,
Duw fy hawl a'm gwynfyd.

Intention

Let us pray.

Eternal Trinity, we celebrate this Eucharist to your glory,
[in honour of your saint, *N,*]
and for the benefit of all the living and the departed,
for whom Christ died and rose again.

May the fruit of this Eucharist be plentiful for [...].

V God in your mercy,

R **Hear our prayer.**

We also bring to this altar-table our prayers
[for those who are unwell,
among them ...;
for the recently departed,
among them ...;
and for those whose year's mind falls at this time,
among them ...].

V God in your mercy,

R **Hear our prayer.**

Suffer us, O God, to offer you our whole selves, our souls and bodies, all that is dear to us, and all that we are called to do and bear this day. May we lay it in spirit at this altar-table, here to be offered upon the Lamb of God; that we may be conformed to your Body and poured out as your Blood for the world.

V God in your mercy,

R **Hear our prayer.**

V Send out your light and your truth,
to lead me to your dwelling;

R **That I may go to the altar of God,
to the God of my joy and gladness.**

Cymun

Codwn ar ein traed ar ôl paratoi bwrdd yr allor, a pharhawn ar ein traed tan y Cymunwn

Offrwm

Deuwn i'r fangre hon â'r bara sy'n gynhaliaeth.

Fe ddaw inni'n fara'r bywyd.

Deuwn i'r fangre hon â'r gwin sy'n mwyneiddio.

Fe ddaw inni'n waed einioes y byd.

Gweddi Ewcharistaidd

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Dyrchefwch eich calonnau.

Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.

lawn yw rhoi ein diolch a'n clod.

lawn yn wir, ein dyletswydd a'n llawenydd bob amser ac ym mhob lle, yw diolch i ti, Dad Sanctaidd, hollalluog a bythfywol Dduw, trwy lesu Grist ein Harglwydd.

Gan mai ef yw ein harchoffeiriad mawr, a'n rhyddhaodd o'n pechodau ac a'n gwnaeth yn offeiriadaeth frenhinol yn dy wasanaethu di, ein Duw a'n Tad.

Felly, gyda llu'r angylion a holl gwmpeini'r nef, cyhoeddwn ogoniant dy enw ac ymuno â hwy yn eu hemyn diderfyn o fawl:

**Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd,
Duw gallu a nerth,
nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant.
Hosanna yn y goruchaf.**

**✖ Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.
Hosanna yn y goruchaf.**

Sacrament

We stand after the altar-table has been prepared, and remain standing until we make our Communion

Offertory

We bring to this place the bread that sustains us.

It will become for us the bread of life.

We bring to this place the wine that mellows us.

It will become for us the lifeblood of the world.

Eucharistic Prayer

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and everliving God, through Jesus Christ our Lord.

For he is our great high priest who has freed us from our sins and has made us a royal priesthood serving you, our God and Father.

And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.**

*** Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**



Pob moliant a diolch i ti, y gwir a'r bywiol Dduw, Crëwr pob peth, Rhoddwr bywyd. Lluniaist ni ar dy ddelw dy hun, ond yr ydym ni wedi difwyno'r ddelw honno a syrthio'n brin o'th ogoniant. Rhoddwn ddiolch i ti am anfon dy Fab i rannu ein bywyd ni; fe'i hildiaist i farwolaeth fel y câi'r byd ei achub, a'i atgyfodi oddi wrth y meirw fel y bo i ni fyw yn ddo ef, ac yntau ynom ninnau.

Sancteiddia â'th Ysbryd y bara hwn a'r gwin hwn, dy roddion inni, fel y bônt i ni yn gorff a gwaed ein Hiachawdwyr, lesu Grist.

Y nos y bradychwyd ef, cymerodd fara ac, wedi rhoi diolch, fe'i torrodd a'i roi i'w ddisgyblion, gan ddweud, Cymerwch, bwyteuch; hwn yw fy nghorff a roddir drosoch: gwnewch hyn er cof amdanaf. ✕

Yr un modd ar ôl swper cymerodd y cwpan, ac, wedi rhoi diolch, fe'i rhoddodd iddynt, gan ddweud, Yfwch o hwn bawb, oherwydd hwn yw fy ngwaed o'r cyfamod newydd a dywelltir drosoch a thros lawer er maddeuant pechodau: gwnewch hyn bob tro yr yfwch ef er cof amdanaf. ✕

Gadewch inni gyhoeddi dirgeledd y ffydd:

Bu farw Crist.

Atgyfododd Crist.

Daw Crist mewn gogoniant.

Fel y gorchmynnodd ef inni, O Dad, yr ydym yn cofio lesu Grist, dy Fab. Gan gyhoeddi ei farwolaeth fuddugoliaethus, a chan ymlawenhau yn ei atgyfodiad, a disgwyli iddo ddod mewn gogoniant, deuwn â'r bara hwn a'r cwpan hwn i ti. Derbyn ein haberth o ddiolch a moliant.

Adfer ac adfywia dy holl bobl, adnewydda ni a phawb y gweddiwn trostynt â'th ras a'th ✕ fendith nefol a derbyn ni yn y diwedd gyda'th holl saint i'r llawenydd diderfyn hwnnw a addawyd inni gan dy Fab, ein Harglwydd lesu Grist.

Trwyddo ef, gydag ef, yn ddo ef, yn undod yr Ysbryd Glân, eiddot ti, Dad hollalluog, yw pob anrhyydedd a gogoniant, yn oes oesoedd.

✖ Amen.

Parhawn ar ein traed

All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me. **✠**

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me. **✠**

Let us proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come in glory.

As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly **✠** blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

✠ Amen.

We remain standing

Gweddi'r Arglwydd

Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddiwn yn hyderus:

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deledd y deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

Tangnreffed

Bydd dy iachád yn ffynnu'n ein calonnau; dy gyfiawnder yn mynd o'n blaenau â'th gorff torredig yn gyflawn mewn tangnreffed.

Tangnreffed y Bythol Dduw a fo gyda chwi bob amser.
A'th gadw di yng nghariad Crist.

Rhannwn arwydd o Dangnreffed.

Torri

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:
trugarha wrthym.**

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:
trugarha wrthym.**

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:
dyro inni dangnreffed.**

Cymuno

✠ lesu yw Oen Duw
sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd.
Gwyn eu byd y rhai a elwir i'w swper.
**Waredwr, nid wyf yn deilwng i'th dderbyn,
ond dywed y gair a chaf fy iacháu.**

Deuwn i Gymuno o'r Afrilladen Sagrafennol yn unig ar hyn o bryd

Lord's Prayer

As our Saviour taught us, we boldly pray:

O ur Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever.

Amen.

Peace

Your healing springs up in our hearts; your vindication goes before us as your broken body made whole in peace.

The Peace of the Living God be always with you.
And keep you in the love of Christ.

We share a sign of Peace.

Breaking

**Lamb of God, you take away the sins of the world:
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world:
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world:
grant us peace.**

Communion

✠ Jesus is the Lamb of God
who takes away the sins of the world.
Happy are those who are called to his supper.
**Saviour, I am not worthy to receive you,
but only say the word and I shall be healed.**

We make our Communion, receiving the Sacramental Host only for the time being

Gweddi ôl-Gymun

Gweddiwn.

Codwn ar ein traed

Dduw ein Creawdwr, trwy dy rodd y gosodwyd pren y bywyd yng nghanol y baradwys ddaearol, a bara'r bywyd yng nghalon dy Eglwys; bydded i ni, sydd wedi ein porthi wrth fwrdd dy allor, gael ein trawsffurfio gan ogoniant y Groes ac adnabod hyfrydwch tragwyddoldeb; trwy'r un lesu Grist ein Gwaredwyr.

Amen.



Ymadael

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

A'th gadw di yng nghariad Crist.

Yn nyddiau eich trallog, yn nyddiau eich llawenydd, ac ar ddydd y farn, arbeded Dduw chi; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

Amen.

Awn ymaith mewn tangnefedd.

Yn Enw Crist. Amen.

Parhawn ar ein traed hyd nes i'r offeiriad ymadael

Post-Communion Prayer

Let us pray.

We stand

God our Creator, by your gift the tree of life was set at the heart of the earthly paradise, and the bread of life at the heart of your Church; may we who have been nourished at this your altar-table on earth be transformed by the glory of the Cross and know the joy of life in its fullness; through the same, Jesus Christ our Saviour.

Amen.



Departing

Grace and peace be with you.

And keep you in the love of Christ.

In all times of sorrow, in all times of joy, and at the day of judgement may God deliver you; and the blessing of God almighty, the Father,  the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

Amen.

Let us go forth in peace.

In the Name of Christ. Amen.

We remain standing until the priest has departed





Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn pergyll yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dim y Gadeirlan.

Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

If you have need of a gluten-free wafer (conforming to the canonical requirement for 20 parts gluten per million), please speak to a steward.

Mae tai bach ym mhnen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwir.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwrch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook o gamera ym mhnen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarolledu. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dim y Gadeirlan.

Atgynhyrhir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r **Drefn ar gyfer y Cymun Bendigaid 2004** hawlfraint © Gwsg yr Eglwys yng Nghymru 2004 Mae'r llithoedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible ac Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Daw cytgan y salmyddiaeth Gymraeg o Nicander, **Y Psallwyr** (1850) a'r salmyddiaeth Saesneg o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Ar y clawr ceir llun o fwrdd yr allor yn Eglwys Eilian Sant, Llaneilian, yn Ardal Weinidogaeth Bro Eleth, a gasgliadau Comisiwn Brenhinol Henebion Cymru.

The Cathedral & Metropolitical Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Os oes angen waffer heb glwten arnoch (yn cydymffurfio â'r gofyniad canonaidd am 20 rhan o glwten fesul miliwn), rhwch wybod i stiward.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. **An Order for the Holy Eucharist 2004**, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004. The lessons and Welsh-language psalmody are based on **The New Revised Standard Version of the Bible and Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The Welsh-language psalmody refrain is from Nicander, **Y Psallwyr** (1850); the English-language psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

On the cover is a photograph of the altar-table at St Eilian's Church, Llaneilian, in the Ministry Area of Bro Eleth, from the collections of the Royal Commission on the Ancient & Historical Monuments of Wales.